

دولت علیہ عثمانیہ ابرہ ایران حکومتی بینترہ

کریک رسوم و معاملوںڈ ڈائر

فی ۵ ایلول ۱۹۰۲ تاریخترہ عقد اولتانه انتموقنامہ

ARRANGEMENT COMMERCIAL DOUANIER

conclu le 5 Septembre 1902

ENTRE

L'EMPIRE OTTOMAN ET LA PERSE.



CONSTANTINOPLE

Imp. ARISTOVOELOS & C^{ie}

1903.

دولت

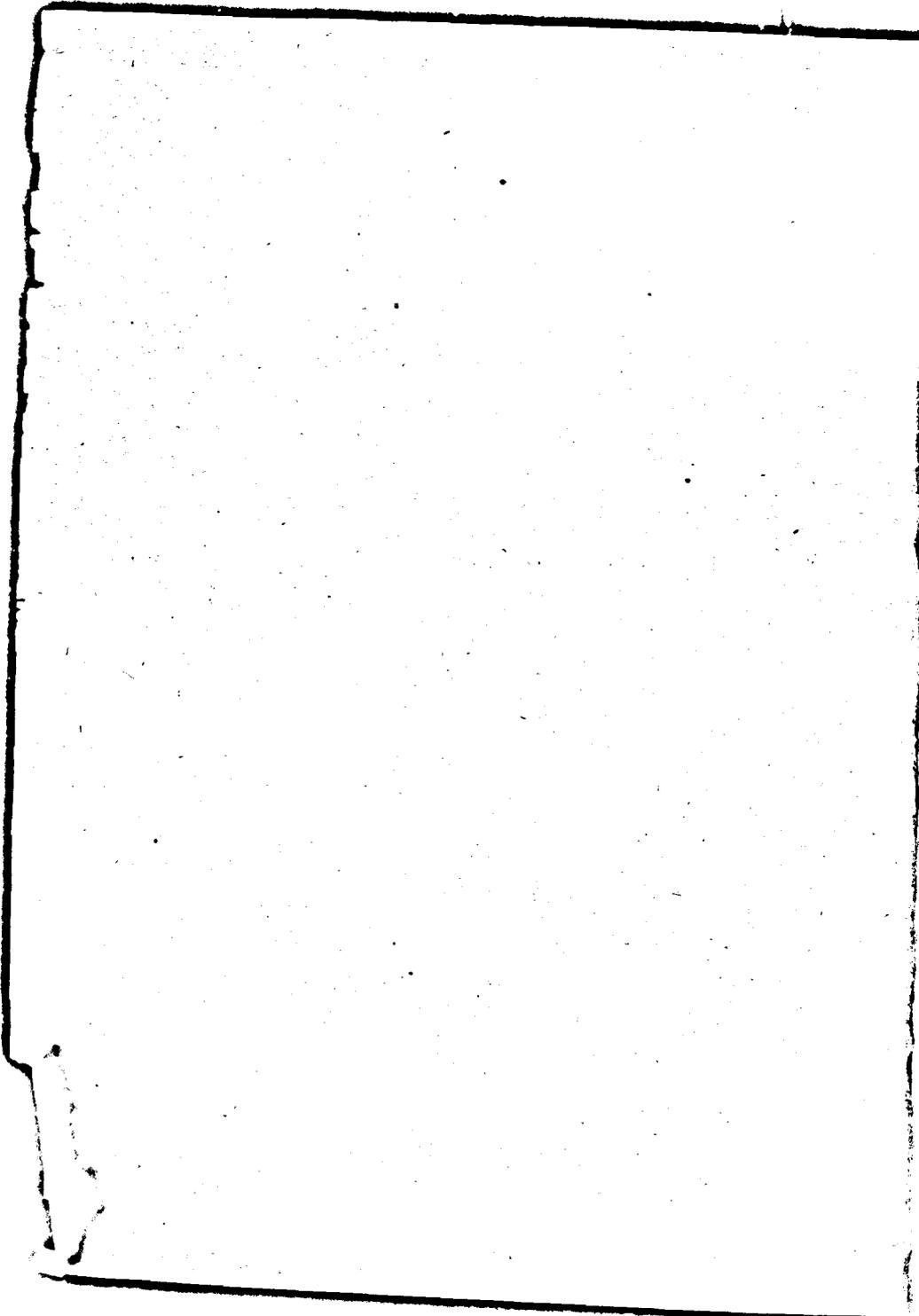
في ٥ ايلول

L DOUANIER

٥ 1902

LA PERSE.

& C^{IE}



دولت عليه عثمانیه ابد ابراهه حکومتی بیننده کربک رسوم و معاملاتنه داتر
فی ۵ ایلول ۱۹۰۲ تاریخنده عقر اولناه اشموفنام

ARRANGEMENT COMMERCIAL DOUANIER

conclu le 5 Septembre 1902
entre l'Empire Ottoman et la Perse.

خارمیه نظارتنده ۵ ایلول ۱۹۰۲ تاریخنده ابراهه سفیرینه ارسال اولناه
۴۹۱۹۳ نومرولی مذکره نیک ترجمه سی صورتبدر

Note adressée, le 5 Septembre 1902, sub N° 49,193, par le Ministère Impérial
des Affaires Étrangères à l'Ambassade de S. M. le Schah de Perse.

En constatation de l'accord intervenu entre la Sublime Porte et le Gouvernement de S. M. le Schah de Perse, et conformément à la Déclaration du Conseil des Ministres, sanctionnée par l'iradé Impérial, le 8 Rébi-ul-Akhir 1320, 1/14 Juillet 1902, le soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de S. M. I. le SULTAN, a l'honneur de faire la déclaration suivante.

« En vue de consolider et de développer les rapports commerciaux entre les deux Pays, le Gouvernement de S. M. I. le SULTAN, Empereur des Ottomans, et celui de S. M. le Schah de Perse, se garantissent réciproquement le traitement

باب عالی اله حکومت ابرانیه بیننده حاصل
اولان انصافی تأییداً و محاسن مخصوص وکلانک
۸ ربیع الاخر ۱۳۲۰ و ۱۴ اغستوس ۱۹۰۲
تاریخی اراده سنی اله مصدق قرارینه توفیقاً بحور
امضا سلطنت سنیه خارجییه نظری زبرده بحور
بیاناتی اجرا ایدر. « بین الدولتین مناسبات تجارویه نیک
تشید و توسیعی مقصدیه دولت علیه اله
حکومت ابرانیه ادخالات و اخراجات رسومجه
« و امت نیک اخراجات و ادخالات و « ترانیت « ی
« و اعاده اخراجی و آنترپولر و ضعی خصوصارنده
« جاری اولان اصول و مصالحه بیکدیگرینه

ايران سفیر نومره ۵ ایلول ۱۹۰۲ تاریخجه خارجه نظارته ارسال اولناه

۸۰ نومرولی تقریرک ترجمه سی صورتیدر

Note adressée, le 5 Septembre 1902, sub N° 80, par l'Ambassade de de S. M. le Schah de Perse au Ministère Impérial des Affaires Etrangères.

Le soussigné, Ambassadeur de S. M. I. le Schah de Perse, dûment autorisé par son Gouvernement, a l'honneur d'accuser réception de la Note que Son Excellence Tefvik Pacha, Ministre des Affaires Etrangères de S. M. I. le SULTAN, a bien voulu lui adresser, en date du 5 Septembre 1902, sub N° 49,193, pour lui faire part, en vertu de l'accord intervenu entre les deux Gouvernements, de la déclaration ci-dessous.

« En vue de consolider et de développer les rapports commerciaux entre les deux Pays, le Gouvernement de S. M. I. le SULTAN, Empereur des Ottomans, et celui de S. M. I. le Schah de Perse, se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée, en matière de droits d'entrée et de sortie, et en ce qui concerne le régime applicable à l'exportation, à l'importation, au transit, à la réexportation et à la mise en entrepôt des marchandises ».

حکومت متبوعه سی طرفدن اصولی وجهه مآذونیتی حائز اولان محرر امضا ایران سفیری بین الدولتین حاصل اولان اتفقاق موجبجه سلطنت سینه خارجه ناظرلی دولتو توفیق پاشا حضرتتاری طرفدن بیانات آتی بی حاوی کندوسنه ارسال اولنان ۵ ایلول ۱۹۰۲ تاریخلو و ۴۹۱۹۳ نومرولی مذکره تک وصولی اشعار ایدر.

« بین الدولتین مناسبات تجاریه تک تشدید و توسی مفسدیه دولت علیه ایله حکومت ایرانیه ادخالات و اخراجات رسومجه و امتسک اخراجات و ادخالاتی و ترانسیتی و اعاده اخراجی و اتقربوره و ضی خصوصاً رسیده جاری اولان اصول و معاملاتجه یکدیگریه متقابلاً اک زیاده مظهر مساعده اولان مات و معامله سی تأمین ایدر لر مساعدهات و مقاولات و سابقه تک اشبو بیسانامه احکامنه مفایر اولان »

de la nation la plus favorisée, en matière de droits d'entrée et de sortie et en ce qui concerne le régime applicable à l'exportation, à l'importation, au transit, à la réexportation et à la mise en entrepôt des marchandises.

• Toute disposition de Traité ou Convention antérieure, contraire à la présente stipulation, demeure nulle et non avenue. — Cependant, le tombeau restera soumis, en Turquie, au régime fixé par l'Arrangement conclu entre les deux Gouvernements, le 21 Zilcadé de l'an 1273.

• Le présent Arrangement entrera en vigueur, au plus tard, dans six mois à compter de ce jour. Si le Gouvernement Persan en désire l'application avant ce délai, le présent Arrangement pourra être mis en vigueur avant ce délai de six mois.

• Il restera exécutoire jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'un ou l'autre des deux Gouvernements l'aura dénoncé.

• Dans ce cas, les deux Gouvernements reprendront leur liberté d'action, en matière douanière, jusqu'à la conclusion d'un nouvel Accord.

Le soussigné prie S. A. l'Ambassadeur de Persie de vouloir bien lui donner acte de ce qui précède.

Le soussigné avait cette occasion pour renouveler à S. A. Monsieur l'Ambassadeur de Persie l'assurance de sa très haute considération.

(Signé) FAYRI.

• متفلاً الاك زياده مظهر مساعد اولان ملت
• مساعدتي تأمين ايدر.

• مساعدات و مشاورات مساعدت اشو
• بياننامه احكامت مضار اولان بالمله احكامي
• كان لم يكن حكمه در.

• مع صافه نياكومات شاهاده بين ال و ائين

• ۲۹ ذى القعدة ۱۲۹۲ تاريخه هـ اولسان

• صورت نوبده مبن اصوله تبعه فله صدر اشو

• صورت نوبه نو كودن اقتساراً هاب آنى

• آنى طرفه مرى الاخر اوله سـ ر ايران

• حكومتى صورت نوبه مذكوره مذ و مبدن

• اول موضع نظيفه وصى ارومده ونور

• ايه اشو صورت نوبه مازالذكر آنى آنى

• مهاندى اول موضع احراه وضع اوله به حكدر

• دولتىدى برى و با ديكرى طرفدى اعلان

• مفسوحى تاريخدى اقتاراً و سه مذلك

• افضالته قدر دستور اعمل فله صدر و

• قدرده هر ايكى حكومت و صورت اشتلافه

• جديده هـ اوله به ديگر كركا خصوصه

• بتكرار برينى هر كذا برى احراه ايله حكدر

• هرر ايضا خصوصيات مـ و هـ كه سـ

• الهام ايدى بلك انمارى ايران مـ مـ

رجا ايدر.

(محل امضا) طرفي

ایران سفیران ۵ ایلول ۱۹۰۲ تاریخچه فارسیه نظارنده ارسال اولان
 ۸۰ نومردلی قبریون زهرسی صورتیه

Nota adressée, le 8 Septembre 1902, sub N° 80, par l'Ambassade de S. M. le Schah de Perse au Ministère Impérial des Affaires Etrangères.

• • • • •

Le sous-signé, Ambassadeur de S. M. I. le Schah de Perse, dument autorisé par son Gouvernement, a l'honneur d'adresser respectueusement de la Note que Son Excellence Teyfik Pacha, Ministre des Affaires Etrangères de S. M. I. le Sulten, a l'eu l'honneur de lui adresser, en date du 5 Septembre 1902, sub N° 80, pour lui faire part, en vertu de l'accord intervenu entre les deux Gouvernements, de la déclaration ci-dessous.

• En vue de consolider et de développer les rapports commerciaux entre les deux Pays, le Gouvernement de S. M. I. le Sulten, Empereur des Ottomans, et celui de S. M. I. le Schah de Perse, se garantissent respectivement le traitement de la nation la plus favorisée, en matière de droits d'entrée et de sortie, et en ce qui concerne le régime applicable à l'exportation, à l'importation, au transit, à la réexportation et à la mise en entrepôt des marchandises.

حکومت شوهسی طرفدن اصولی و نه
 مآوردنی حاز اولان هرر املا ایران - میری
 و اولوکی حاصل اولان اصلی موحصه
 سلسله بیه حرجیه دطری دولتو توفیق یانسا
 حصرتوری طرفدن بیات آیین حوی
 گدوسه ارسال اولان ۵ ایلول ۱۹۰۲
 تاریخو ۸۰ نومردلی مذكرهک وسولی
 الحار ادر.

- بی الملکی سلسله تخاریک بقیه
- و توفیقی بصدقه دولت علیه ایه حکومت
- ابرایه احوالات و اخراجات رسومه
- و انتصهک اخراجات و اولخان و زانیی
- و اولده احرای و اتروله و سی خصوصه
- جری اولان اصول و سلسله بکریک
- متغیلا او بده بصر مساعده اولان ملت
- ساهسی تابع ادرار مساعدت و مشولات
- ساجدهک انو بیانسه احکامه بدر اولان

de la nation la plus favorisée, en matière de droits d'entrée et de sortie et en ce qui concerne le régime applicable à l'exportation, à l'importation, au transit, à la réexportation et à la mise en entrepôt des marchandises.

« Toute disposition de Traité ou Convention antérieure, contraire à la présente stipulation, demeure nulle et non avenue.— Cependant, le tabac restera soumis, en Turquie, au régime fixé par l'Arrangement conclu entre les deux Gouvernements, le 21 Zilcadé de l'an 1292».

« Le présent Arrangement entrera en vigueur, au plus tard, dans six mois à compter de ce jour. Si le Gouvernement Persan en désire l'application avant ce délai, le présent Arrangement pourra être mis en vigueur avant ce délai de six mois».

« Il restera exécutoire jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'un ou l'autre des deux Gouvernements l'aura dénoncé».

« Dans ce cas, les deux Gouvernements reprendront leur liberté d'action, en matière douanière, jusqu'à la conclusion d'un nouvel Accord».

Le soussigné prie S. A. l'Ambassadeur de Perse de vouloir bien lui donner acte de ce qui précède.

Le soussigné saisit cette occasion pour renouveler à S.A. Monsieur l'Ambassadeur de Perse l'assurance de sa très haute considération.

(Signé:) ΤΕΥΡΗΚ.

مقتضياً لك زيادة مظهر مساعدته اولان مات
معامله سنى تأمين ايدرلر.

« معاهدات ومقاولات سابقه نك اشبو
بيساننامه احكامه مفساير اولان بالمله احكامى
كان لم يكن حكمه مددره.

« مع مافيه تباكوما لك شاهانده بين الدولتين
« ۲۱ ذى القعدة ۱۲۹۲ تاريخه عتد اولتسان
« صورت نسويه معين اصوله تابع قاله جقدر اشبو
« صورت نسويه بوكوتدن اعتباراً نهايت آتى
« آى طرفه مرعى الاجرا اوله جقدر ايران
« حكومتى صورت نسويه مذكوره نك بومدندن
« اول موقع تطبيقه وضى ارزوسنده بولور
« ايسه اشبو صورت نسويه مازالذكر آتى
« مهلتدن اول موقع اجرايه وضع اولته بيله جقدر
« دولتيندن برى ويا ديكرى طرفدن اعلان
« مفسوخى تاريخدن اعتباراً بر سنه مدتك
« اقتضاسه قدر دستور العمل قاله جقدر بو
« تقديرده هر ايكى حكومت بر صورت اشتلافه
« جديده عقر اولتجه به دكين كرك خصوصنده
« بتكرار سربسقى محركتلرنى احراز ايليه جكلردر
« محرر امضا خصوصات سروده نك سند
« اتخاذ ايدلديكنك اشعارى ايران سفيرندن
رجا ايدر.

(عمل امضا) نوقيسى

براهه سفیرزده ۵ ایلول ۱۹۰۲ تاریخید هارمیه نظارتیه ارسال اولناه
۸۰ نومرولی تقریرک ترجمه سی صورتید

Note adressée, le 5 Septembre 1902, sub N° 80, par l'Ambassade de de S. M.
le Schah de Perse au Ministère Impérial des Affaires Etrangères.



Le soussigné, Ambassadeur de S. M. I. le Schah de Perse, dûment autorisé par son Gouvernement, a l'honneur d'accuser réception de la Note que Son Excellence Tevfik Pacha, Ministre des Affaires Etrangères de S. M. I. le SULTAN, a bien voulu lui adresser, en date du 5 Septembre 1902, sub N° 49,193, pour lui faire part, en vertu de l'accord intervenu entre les deux Gouvernements, de la déclaration ci-dessous.

« En vue de consolider et de développer les rapports commerciaux entre les deux Pays, le Gouvernement de S. M. I. le SULTAN, Empereur des Ottomans, et celui de S. M. I. le Schah de Perse, se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée, en matière de droits d'entrée et de sortie, et en ce qui concerne le régime applicable à l'exportation, à l'importation, au transit, à la réexportation et à la mise en entrepôt des marchandises ».

حکومت متبوعه سی طرفدن اصولی وجهه
مأذونیتی حائر اولان بحر امضا ایران - فیری
بین الدولتین حاصل اولان اتقاقی موجبجه
سلطنت سینه خارجه ناظری دولتو توفیق یاشا
حضرتاری طرفدن بیانات آیینی حاوی
کندونه ارسال اولسان ۵ ایلول ۱۹۰۲
تاریخلو و ۴۹۱۹۳ نومرولی مذکره تک وصولتی
اشعار ایدر.

« بین الدولتین مناسبات تجاریه تک تشدید
« وتوسی مقصدیه دولت علیه ایله حکومت
« ایرانیه ادخالات و اخراجات رسومنجه
« وامتنه تک اخراجات و ادخالاتی و زرانیتی
« واعاده اجراحی و انتزیره و ضعی خصوصلرند
« جاری اولان اصول و معاملاتجه یکدیگریه
« متقابلاً الک زیاده مظهر مساعده اولان مات
« معاهله سی تأمین ایدرلر معاهدات و مقاولات
« سابقه تک اشو بیاناته احکامه مغار اولان

de la nation la plus favorisée, en matière de droits d'entrée et de sortie et en ce qui concerne le régime applicable à l'exportation, à l'importation, au transit, à la réexportation et à la mise en entrepôt des marchandises.

« Toute disposition de Traité ou Convention antérieure, contraire à la présente stipulation, demeure nulle et non avenue.— Cependant, le tabac restera soumis, en Turquie, au régime fixé par l'Arrangement conclu entre les deux Gouvernements, le 21 Zilcadé de l'an 1292».

« Le présent Arrangement entrera en vigueur, au plus tard, dans six mois à compter de ce jour. Si le Gouvernement Persan en désire l'application avant ce délai, le présent Arrangement pourra être mis en vigueur avant ce délai de six mois».

« Il restera exécutoire jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'un ou l'autre des deux Gouvernements l'aura dénoncé».

« Dans ce cas, les deux Gouvernements reprendront leur liberté d'action, en matière douanière, jusqu'à la conclusion d'un nouvel Accord».

Le soussigné prie S. A. l'Ambassadeur de Perse de vouloir bien lui donner acte de ce qui précède.

Le soussigné saisit cette occasion pour renouveler à S.A. Monsieur l'Ambassadeur de Perse l'assurance de sa très haute considération.

(Signé) TEVFIK.

« متقابلاً لك زيادة مظهر مساعدته اولان مات
« معاملتهنى تأمين ايدرلر.

« مساهدات ومساومات سابقه نك اشو
« بيسانامه احكامه مفاير اولان بالمله احكامى
« كان لم يكن حكمه دهره.

« مع ما فيه نياك كمالك شاهانه بين الدولتين
« ٢١ ذى القعدة ١٢٩٢ تاريخه عند اولسان
« صورت تسويه معين اصوله تابع قاله جقدر اشو
« صورت تسويه بكوندن اعتباراً نهايت آتى
« آى طرفه مرعى الاجرا اوله جقدر ايران
« حكومتى صورت تسويه مذكوره نك بومندن
« اول موقع تطبيقه وضى ارزوسنده بولور
« ايسه اشو صورت تسويه مارالذكر آتى آى
« مهلندن اول موقع اجرايه وضع اوله بيله جقدر
« دولتيند بري و يادى كرى طرفندن اعلان
« مفسوخى تاريخندن اعتباراً بر سنه مدتك
« اقتضائه قدر دستور العمل قاله جقدر بو
« تقديرده هر ايكى حكومت بر صورت اشتلافية
« جديده عقر اولتجه بدين كرك خصوصه
« بتكرار سرسقى حركتلى احراز ايله جقدر
« محرر امضا خصوصات سروده نك سند
« اتخاذ ايدلديكنك اشعارى ايران سفيرندن
رجا ايدر.

(محل امضا) توفيق

ایران سفیرنومه ۵ ایلول ۱۹۰۲ تاریخچیه خارمیه نظارتیه ارسال اولنانه

۸۰ نومرولی تقریرک ترجمه سی صورتیبره

Note adressée, le 5 Septembre 1902, sub N° 30, par l'Ambassade de de S. M.
le Schah de Perse au Ministère Impérial des Affaires Etrangères.



Le soussigné, Ambassadeur de S. M. I. le Schah de Perse, dûment autorisé par son Gouvernement, a l'honneur d'accuser réception de la Note que Son Excellence Tevfik Pacha, Ministre des Affaires Etrangères de S. M. I. le SULTAN, a bien voulu lui adresser, en date du 5 Septembre 1902, sub N° 49,193, pour lui faire part, en vertu de l'accord intervenu entre les deux Gouvernements, de la déclaration ci-dessous.

« En vue de consolider et de développer les rapports commerciaux entre les deux Pays, le Gouvernement de S. M. I. le SULTAN, Empereur des Ottomans, et celui de S. M. I. le Schah de Perse, se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée, en matière de droits d'entrée et de sortie, et en ce qui concerne le régime applicable à l'exportation, à l'importation, au transit, à la réexportation et à la mise en entrepôt des marchandises ».

حکومت متوعمی طرفدن اصولی وجهه
مأذونیتی حائز اولان محرر امضا ایران - قبری
بین الدولتین حاصل اولان اتفاق موجنبجه
سلطنت سینه خارجه ناطری دولتو توفیق باشا
حضرتلری طرفدن بیانات آیینی حاوی
کندوسنه ارسال اولسان ۵ ایلول ۱۹۰۲
تاریخچو و ۴۹۱۹۳ نومرولی مذکره نک وصولی
اشعار ایدر.

« بین الدولتین مناسبات تجاربه نک تشدید
« وتوسیی مقصدیه دولت علیه ایله حکومت
« ایرانه ادخالات و اخراجات رسومنجه
« وامتنه نک اخراجات و ادخالاتی وزانیتی
« واعاده اخراجی و انترپوره وضعی خصوصارنده
« جاری اولان اصول و معاملاتجه یکدیگرینه
« متقابلاً الک زیاده مظهر مساعده اولان مات
« معامله سی تأمین ایدرلر مساعدات و مقاولات
« سابقه نک اشبو بیسانامه احکامنه مغایر اولان

« Toute disposition de Traité ou Convention antérieure, contraire à la présente stipulation, demeure nulle et non avenue.—Cependant, le tabac restera soumis, en Turquie, au régime fixé par l'Arrangement conclu entre les deux Gouvernements, le 21 Zilcadé de l'an 1292 ».

« Le présent Arrangement entrera en vigueur, au plus tard, dans six mois à compter de ce jour. Si le Gouvernement Persan en désire l'application avant ce délai, le présent Arrangement pourra être mis en vigueur avant ce délai de six mois ».

« Il restera exécutoire jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'un ou l'autre des deux Gouvernements l'aura dénoncé ».

« Dans ce cas, les deux Gouvernements reprendront leur liberté d'action en matière douanière, jusqu'à la conclusion d'un nouvel Accord ».

Le soussigné prend, au nom de son Gouvernement, acte de ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé :) P^{re} M. RIZA KHAN.

« بالجمله احكامى كائن لم يكن حكمنده در مع ما فيه
« تباكو ممالك شاهانده بين الدولتين ۲۱
« ذى القعدة ۱۲۹۲ تاريخده عقد اولسان
« صورت تسويه مبن اصوله تابع قاله جقدر
« اشبوصورت تسويه بوكوندن اعتباراً نهايت
« آلى آى ظرفنده مرعى الاجرا اوله جقدر
« ايران حكومتى صورت تسويه مذكوره نك بو
« مدن اول موقع تطبيقه وضى ارزوسنده بولور
« ايسه اشبو صورت تسويه مارالذکر آلى آى
« مهلندن اول موقع اجرايه وضع اولته بيله جقدر
« دولتيندى برى ويا ديكرى طرفندن اعلان
« مفوخيقى تاريخندن اعتباراً بر سنه مدنك
« اقتضاسه قدر دستورالعمل قاله جقدر بو
« تسديرده هرايكى حكومت برصورت اشتلافية
« جديده عقد اولته بيه ديكين كمرلك خصوصنده
« بتكرار سربستى حركتلىرى احراز ايله جكلردر.
« بحرر امضا خصوصات مسروده بى حكومت
« متوعسى نامه اوله برق سند اتخاذا ايدر .

(محل امضا) سفیر میرزا رضا خان

